

RU

Научная рецензия на академическое издание:
Китайско-русский визуальный словарь с транскрипцией /
сост. Н. Н. Воропаев; под ред. Ма Тяньюй. М.: АСТ, 2019. 319 с.

Изотов А. И.

EN

Chinese-Russian Visual Dictionary with Transcription /
N. N. Voropaev (comp.); Ma Tianyu (ed.). Moscow: AST Publ., 2019. 319 p.:
Opinion Paper

Izotov A. I.

Рецензируемое издание – одно из серии визуальных словарей (в которую входят также словари англо-русский, немецко-русский, французско-русский, итальянско-русский, испанско-русский, японско-русский, корейско-русский), издаваемых АСТ. С заявленным объемом в четыре с половиной тысяч слов и словосочетаний он относится к так называемым малым словарям и ориентирован, как нам представляется, на пользователя, владеющего (или пытающегося овладеть) китайским языком на уровне В1 по общеевропейской классификации или же, что более привычно в отечественном педагогическом дискурсе, на уровне английского Intermediate и желающего освежить свой словарный запас перед поездкой в Китай, перед встречей с китайскими коллегами или же перед каким-либо еще важным мероприятием, требующим мобилизации лингвистических знаний и компетенций в данной области.

Материал словаря охватывает 14 тем, распадающихся, в свою очередь, на подтемы, которые вполне покрывают, на наш взгляд, основные коммуникативные потребности находящегося в стране туриста, решившего обойтись без переводчика и рассчитывающего на собственные силы. Речь идет о следующих темах и подтемах:

тема **ДОМ** 居家 с подтемами **дом** 房屋, **квартира** 公寓, **вход** 入口, **гостиная** 起居室, **спальня** 卧室, **постельное бельё** 床上用品, **столовая** 餐厅, **посуда и столовые приборы** 餐具, **кухня** 厨房, **кухонная техника** 厨房电器, **кухонная утварь** 厨具, **детская комната** 儿童室, **уход за ребёнком** 儿童呵护, **сон** 睡眠, **еда** 饮食, **ванная комната** 浴室, **мастерская** 工具房, **виды работы** 工作方法, **инструменты** 工具, **свёрла для дрели** 钻头, **сад** 花园, **виды садов** 花园种类, **садовый инвентарь** 花园器具; тема **ЛЮДИ** 人 с подтемами **тело** 身体, **лицо** 脸, **кисть** 手, **ступня** 脚, **мышцы** 肌肉, **скелет** 骨骼, **позвоночник** 脊椎, **сустав** 关节, **семья** 家庭; тема **ЗДОРОВЬЕ** 健康 с подтемами **болезнь** 疾病, **на приёме у врача** 看病, **травма** 创伤, **нетрадиционная медицина** 替代医学; тема **РАБОТА** 工作 с подтемами **профессия** 专业, **офис** 办公室, **рабочее место** 工作岗位, **офисное оборудование** 办公设备, **компьютер** 电脑; тема **ОБУЧЕНИЕ** 学习 с подтемами **школа** 学校, **фигуры** 平面图形, **тела** 立体, **линии** 线, **инструменты** 学习用具, **специализированные школы** 专科学校, **высшее образование** 高等院校, **библиотека** 图书馆; тема **ПОКУПКИ** 购物 с подтемами **торговый центр** 购物中心, **универсам** 百货商店, **мужская одежда** 男装, **женская одежда** 女装, **обувь** 鞋, **головные уборы** 帽子, **аксессуары** 配饰, **сумки** 包, **цветочный магазин** 花店, **супермаркет** 超市, **сладости** 糖果, **тара** 包装; тема **ПИЩА** 食品 с подтемами **мясо** 肉类, **сорта мяса** 切块, **птица** 禽类, **рыба и морепродукты** 鱼类和海鲜, **овощи** 蔬菜, **фрукты** 水果, **ягоды и бахчевые культуры** 瓜果类, **орехи** 坚果, **сухофрукты** 干果, **злаки и бобовые** 谷物和豆类, **злаки** 谷物, **крупы** 谷粒, **рис** 大米, **семена** 种子, **бобовые и стручковые** 豆类, **макаронные изделия** 通心粉, **травы** 药叶菜, **пряности** 香料, **молочные продукты** 乳制品, **сыры** 奶酪, **молоко** 奶品, **пирожные и десерты** 甜品, **праздничные торты** 节日蛋糕, **хлеб и мука** 面包和面粉, **выпекание хлеба** 焙面包, **яйца** 蛋类, **деликатесы** 美味; тема **ОБЩЕСТВЕННОЕ ПИТАНИЕ** 餐饮业 с подтемами **кафе** 咖啡馆, **кофе** 咖啡, **чай** 茶, **соки** 果汁, **молочные коктейли** 奶昔, **еда** 食物, **бар** 酒吧, **алкогольные напитки** 酒类, **лёгкая закуска** 零食, **ресторан** 餐厅, **сервировка стола** 餐具摆饭, **блюда** 菜品, **быстрое питание** 快餐, **завтрак** 早餐, **обед/ужин** 午餐/晚餐, **первое блюдо** 头菜, **основное блюдо** 主菜, **способы приготовления** 做法, **виды гарниров** 配菜种类, **десерты** 甜品; тема **СЛУЖБЫ** 公共事业 с подтемами **банк** 银行, **финансы** 金融, **гостиница** 酒店,

вестибюль 前厅, **номер** 房间, **обслуживание** 服务, **средства связи** 通讯, **почта** 邮件, **телефон** 电话, **чрезвычайные службы** 紧急救护服务, **скорая помощь** 急救, **первая помощь** 救护, **полиция** 警察, **пожарная команда** 消防队; тема **ТРАНСПОРТ** 交通工具 с подтемами **дороги** 道路, **дорожные знаки** 交通标志, **заправочная станция** 加油站, **автомобиль 1** 汽车, **внешний вид** 外视, **типы автомобилей** 车种, **автомобиль 2** 汽车, **салон** 内饰, **управление** 整车控制, **общественный транспорт** 公共交通工具, **поезд** 火车, **типы поездов** 火车种类, **самолёт** 飞机, **авиалайнер** 客机, **аэропорт** 机场, **салон** 机舱内部, **судно** 船舶, **другие суда** 其他船舶; тема **ДОСУГ** 休闲 с подтемами **досуг** 休闲, **музей** 博物馆, **театр** 剧院, **балет** 芭蕾舞剧, **кинотеатр** 电影院, **концерт** 音乐会, **музыкальные инструменты** 乐器, **туризм** 观光, **места посещений** 观光点, **активный отдых** 户外活动, **парк** 公园, **пляж** 海滩; тема **СПОРТ** 运动 с подтемами **футбол** 足球, **хоккей** 曲棍类运动, **хоккей с шайбой** 冰球, **хоккей на траве** 曲棍球, **хоккей с мячом на льду** 班迪球, **баскетбол** 篮球, **действия** 动作, **волейбол** 排球, **пляжный волейбол** 沙滩排球, **гандбол** 手球, **теннис** 网球, **удары** 打击, **игры с ракеткой** 拍类运动, **лёгкая атлетика** 田径运动, **спортивная гимнастика** 竞技体操, **художественная гимнастика** 艺术体操, **фехтование** 击剑, **конькобежный спорт** 速滑, **фигурное катание** 花样滑冰, **биатлон** 冬季两项, **стрельба** 射击, **кёрлинг** 冰壶, **водные виды спорта** 水上运动, **академическая гребля** 划艇运动, **безопасность** 安全, **парусный спорт** 帆船运动, **плавание** 游泳, **стили** 风格, **прыжки в воду** 跳水, **синхронное плавание** 花样游泳, **водное поло** 水球, **подводное плавание с аквалангом** 水肺潜水, **бокс** 拳击, **удары** 击打, **защита** 保护, **единоборства** 格斗运动, **греко-римская борьба** 古典式摔跤, **вольная борьба** 自由式摔跤, **действия** 动作, **конный спорт** 马术运动, **гольф** 黄道十二宫高尔夫球, **снаряжение** 球具, **клюшки для гольфа** 高尔夫球杆, **бейсбол** 棒球, **площадка** 游乐场, **действия** 动作, **фитнес** 健身; тема **ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА** 环境 с подтемами **космос** 太空, **освоение космоса** 太空探索, **астрономия** 天文学, **зодиакальные созвездия** 黄道十二宫星座, **Земля** 地球, **строение Земли** 地球构造, **ландшафт** 景观, **почвы** 土壤, **погода** 天气, **город** 城市, **районы** 区域, **архитектура** 建筑学, **здания и сооружения** 建筑和建筑结构, **стили** 建筑风格; тема **ФЛОРА И ФАУНА** 植物和动物 с подтемами **животные** 动物, **млекопитающие** 哺乳动物, **птицы** 鸟类, **земноводные** 两栖类, **рыбы** 鱼类, **пресмыкающиеся** 爬行类, **беспозвоночные** 无脊椎动物, **растения** 植物, **дерево** 树木, **хвойные** 松柏目, **широколиственные** 阔叶树木, **цветущие растения** 显花植物, **травянистые растения** 草本植物, **грибы** 蘑菇.

Сгруппированные по названному подтемам слова иллюстрируются цветными фотографиями или рисунками. Например, подтема **гостиная** 起居室 представлена несколькими фотографиями со стрелками и подписями (привожу только русский вариант. – А. И.): **светильник**, **картина**, **часы**, **потолок**, **каминная полка**, **сервант**, **телевизор**, **кресло**, **пол**, **журнальный столик**, **ваза**, **камин**, **ковёр**, **диван**, **диванная подушка**, **жалюзи**, **штора**, **портьера**, **тюлевая занавеска**, **лепнина**, **люстра**, **книжная полка**, **торшер**, **настольная лампа**, **диван-кровать**, **кабинет**.

Пожалуй, единственным существенно затрудняющим пользование словарем недостатком является отсутствие транскрипции у заголовочных и «подзаголовочных» слов, причем эта транскрипция отсутствует не только в оглавлении, что было бы простительно, но и на соответствующих страницах. И это при том, что у слов «внутри» подтем указывается не только основанная на путунхуа транскрипция пиньинь, но и весьма неудачная, на наш взгляд, «транскрипция» русскими буквами, ср. 电视机 diànshìjī *дъиеншиьдзи* **телевизор**. Загонять слово одного языка в прокрустово ложе графем языка другого – дело изначально проигрышное, но, если уж так хочется, почему бы не воспользоваться традиционной в нашей стране системой Палладия, которая хоть и появилась задолго до пиньиня, однако основана на том же *官话* (букв. ‘язык чиновников’), который англичане обозвали «мандаринским китайским» и который фактически лёг в основу путунхуа? Тогда «озвучка» приведенного сочетания иероглифов выглядела бы как *дъяншицзи*.

Можно отметить также следы того, что словник издания с его структурой тем и подтем изначально составлялся и не на русском, и не на китайском, а на каком-то третьем языке, ср. одинаково звучащие по-русски названия первой темы (**ДОМ** 居家, букв. ‘жилище семьи’) и первой подтемы этой же темы (**дом** 房屋, букв. ‘жилое помещение’), а также китайский вариант подтемы **здания и сооружения** (建筑和建筑结构) с повтором иероглифов 建筑 ‘здание’, так что буквально получилось «здание и строение здания». Есть и другие не очень удачные формулировки в названиях, например, **подводное плавание с аквалангом** вместо **дайвинга**, есть и повторы, см. выше.

Впрочем, всё это относится не столько к содержанию, сколько к особенностям оформления издания, которое будет, безусловно, полезным всем преподающим или изучающим китайский язык на базе русского.

Информация об авторах | Author information

RU

Изотов Андрей Иванович¹, д. филол. н., доц.

¹ Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова; Московский педагогический государственный университет

EN

Izotov Andrey Ivanovich¹, Dr

¹ Lomonosov Moscow State University; Moscow Pedagogical State University

¹ a.i.izotov@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 14.07.2021; опубликовано (published): 30.09.2021.